

## Médiathèque de Dives-sur-mer le 29 septembre 2012, demi-journée

Pour le 120<sup>e</sup> anniversaire de la naissance du célèbre poète russe Marina Tsvetaeva, l'association Artlibris et la Médiathèque de Dives-sur-mer présentent un événement autour de la poésie de Marina Tsvetaeva et du livre d'artiste aujourd'hui.

La ville de Dives-sur-Mer, connue pour sa très innovatrice Biennale du Livre d'artistes, a découvert un pan inédit de son histoire culturelle à travers le travail de deux artistes-auteurs.

En 2010 Serge Chamchinov et Anne Arc résidant à Dives et travaillant sur les écrits du poète Marina Tsvetaeva découvrent une incroyable coïncidence. Le célèbre poète d'avant garde russe a résidé à Dives-sur-mer l'été 1938 et mentionne cette ville dans plusieurs courriers !

Véritable trouvaille pour la ville, tout s'enchaîne, les services culturels et la médiathèque font des recherches approfondies et reconstituent l'aventure : Marina Tsvetaeva est arrivée à Dives en 1938, non pas par hasard (surtout en cette période difficile de sa vie d'émigrée) mais elle aurait cherché à prolonger son émigration et consolider ses liens familiaux en venant rejoindre le fiancé de sa fille, un ingénieur Belge nommé à l'usine de Dives. D'après ses écrits, Dives-sur-mer était devenu sa "planche de salut" et quasiment son dernier refuge de vie d'émigrée.

L'œuvre de Marina Tsvetaeva (poésie et correspondances), est tellement importante pour le 20<sup>e</sup> siècle qu'on ne peut passer sous silence le séjour de ce grand poète en Normandie.

Nos deux artistes, auteurs de nombreux livres d'artistes, poursuivent leur travail et l'une des lettres les plus pittoresques du poète, traduite en français par Anne Arc, fait l'objet d'un livre d'artiste *Les Démons. Folles feuilles* dans la collection « Laboratoire du livre d'artiste ». Ce livre acquis par les Amis de la Médiathèque de Dives fut présenté au public en janvier 2011.

La Biennale de Dives-sur-mer 2011, verra naître un nouveau projet entre trois artistes Anne Arc, Barbara Beisinghoff et Serge Chamchinov, autour d'un poème d'avant- garde de Marina Tsvetaeva le "*Poème de l'escalier*" daté de 1926, date de son arrivée en France,

Ce livre intitulé "*L'escalier obscur*" présente une conception originale et novatrice du livre d'artistes au tirage limité dans la nouvelle collection « Livre vertical ». Le livre "*L'escalier obscur*" comprend la traduction originale de Anne Arc et les dessins de Serge Chamchinov.

Un second volume avec une suite des gravures effectuées par Barbara Beisinghoff, Anne Arc et Serge Chamchinov sur le même thème sera présenté en septembre par l'artiste allemande invitée Barbara Beisinghoff.

Présentation du livre d'artiste : ESCALIER OBSCUR

### FICHE TECHNIQUE

Titre : *Escalier obscur*

Artiste : Serge CHAMCHINOV

Poète : Marina TSVETAEVA

Traducteur : Anne ARC

Collection : « Livre vertical » (Laboratoire du livre d'artiste : LLA)

Série : « Rebus M »

Année : 2012

Lieu : chez l'artiste, Granville 50400

Format : 20,8 x 32,4 cm (bloc : 19,9 x 30,8 cm)

Papier :

- Buvard 120g/m<sup>2</sup> (pour l'impression du texte et pour les dessins) ;
- Canson 160g/m<sup>2</sup> (pour les « compositions concrètes ») ;
- Simili-Japon 80g/m<sup>2</sup>, Himalaya 90g/m<sup>2</sup> (pour la couverture) sur carton (du bois) 3 mm.

Tirage : 12 exemplaires (hors commerces), dont exemplaire n°1 est réservé au Musée-nomade européen du livre d'artiste (MELA). Achevé d'imprimer : juillet 2012.

Contenu : - *Escalier noir* et *Échelle de Jacob* (S. Chamchinov, 2012) : deux « compositions concrètes » originales (technique : découpage, encre à pigment noir sur papier Canson, format : 12,5 x 32,2 cm) ;

- Vingt quatre dessins (originaux) à la mine de plomb (S. Chamchinov, 2012) sur 48 doubles-pages.

- Vingt cinq séquences (doubles-pages) avec le texte du *Poème de l'escalier* (M. Tsvetaeva, 1926), bilingue (russe-français), traduction française par A. Arc, 2012
- Signe « escalier obscur » sur la couverture d'après le dessin d'A. Arc, 2012
- « Mode d'emploi » :
- « Tableau synoptique... » par S. Chamchinov
- « Architecture du livre-œuvre *Escalier obscur...* » (texte explicatif, par A. Arc)
- « Journal d'artiste » (*Manuscrit A* et *Manuscrit B*), transcription diplomatique, S. Chamchinov
- « Notes sur la traduction du poème et Commentaires sur le poème » (par A. Arc)
- Colophon avec deux signatures au crayon (artiste et traducteur) et le sceau du LLA (gravure en relief, rouge)

Nombre de pages : 148

Impression : infographie, jet d'encre Brother, polices de caractère Garamond

Reliure manuelle (cartonnée) par S. Chamchinov : cinq cahiers cousus, titre imprimé sur la couverture, lignes visibles au noir (encre phosphorescente)

Mots-clés : livre d'artiste, livre-œuvre, méta-livre, livre polyphonique, livre-paradigme, dossier génétique

### **3/ Présentation des artistes participants du projet :**

**Anne ARC**, artiste-plasticienne, poète, traductrice, vit à Granville

[www.artmajeur.com/annearc](http://www.artmajeur.com/annearc)

Auteur d'une trentaine de livres d'artiste parus en Allemagne et en France. Docteur es Lettres, médiéviste, elle participe à de nombreux colloques au cours desquels elle intervient sur la problématique de l'histoire et de l'esthétique du livre.

**Barbara BEISINGHOFF**, artiste-plasticienne, graveur, vit à Diemelstadt Rhoden (ALLEMAGNE), <http://www.beisinghoff.de/>. Auteur d'un grand nombre de livres d'artiste de renommée mondiale (expositions personnelles en Europe, en Chine, aux USA, au Canada, en Pérou, lauréat de plusieurs Prix du livre d'artiste). Elle travaille en particulier les techniques de la gravure, du collage, de la fabrication du papier et de l'installation.

**Serge CHAMCHINOV**, artiste-auteur, concepteur, éditeur des livres d'artiste, vit à Granville, [www.artmajeur.com/chamchinov](http://www.artmajeur.com/chamchinov). Docteur ès Lettres, auteur de deux cents livres d'artiste depuis 1989. Fondateur des projets éditoriaux « Laboratoire du livre d'artiste » (2008), « Le plus petit Musée du livre » (2009), « Livre vertical » (2012), revue « Ligature » (2012). Participant à de nombreux salons et expositions des livres d'artiste en Europe (France, Belgique, Espagne, Allemagne), initiateur de la biennale internationale des livres d'artiste « Biblioparnasse » à Dives sur mer.

### **4/ Programme du 29 septembre 2012**

#### **Rencontres autour de livres d'artiste et de la poésie de Marina Tsvetaeva**

(année 2012 : 120<sup>ème</sup> anniversaire de la naissance de Marina Tsvetaeva)

Déroulement sur ½ journée à la Médiathèque de Dives-sur-mer le 29 septembre 2012

#### Programme de rencontres :

- Ghislaine BRAULT-MOLAS (Paris) : Exposé sur le poète Marina Tsvetaeva : sa vie, son œuvre, son séjour en Normandie et en particulier à Dives sur mer.
- Claude ALEXIS (Caen) : Lecture de lettres, extraits de ses cahiers, de poèmes de Marina Tsvetaeva. Accompagnement musical (*collectif à préciser*).
- Barbara BEISINGHOFF (Diemelstadt Rhoden, Allemagne) : Présentation du livre d'artiste *Klavierkindheit, Die Finger zur Schnur verflochten*, ("Das Haus am Alten Pimen", Marina Zwetajewa), 2005 et du livre d'artiste *Notenvögel* (2003), exemplaire unique.
- Serge CHAMCHINOV et Anne ARC (Granville) : Présentation du livre d'artiste *Les Démons. Folles feuilles* (coll. : « Laboratoire du livre d'artiste », 2010).
- Serge CHAMCHINOV, Anne ARC, Barbara BEISINGHOFF : Présentation du projet du livre d'artiste *L'escalier obscur* (coll. : « Livre vertical », 2012-2013).
- Débat autour de Marina Tsvetaeva (*participation libre*).